



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# National Capital Act

# Loi sur la capitale nationale

R.S.C., 1985, c. N-4

L.R.C. (1985), ch. N-4

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on April 1, 2007

Dernière modification le 1 avril 2007

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published consolidation is evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications comme élément de preuve

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité — lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on April 1, 2007. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 avril 2007. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

## TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting the development and improvement of the National Capital Region			Loi concernant l'aménagement et l'embellissement de la région de la capitale nationale	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	COMMISSION CONTINUED	2		MAINTIEN DE LA COMMISSION	2
3	Corporation continued	2	3	Maintien de la Commission	2
4	Agent of Her Majesty	3	4	Qualité de mandataire de Sa Majesté	3
5	Head office	3	5	Siège	3
6	Absence or incapacity	4	6	Absence ou empêchement	4
7	Salary of Chief Executive Officer	4	7	Traitement	4
	OFFICERS AND EMPLOYEES	4		PERSONNEL	4
8	General Manager	4	8	Directeur général	4
	COMMITTEES	5		COMITÉS	5
9	Executive Committee	5	9	Comité directeur	5
	OBJECTS, PURPOSES AND POWERS	5		MISSION ET POUVOIRS	5
10	Objects and purposes of Commission	5	10	Mission de la Commission	5
	DEVELOPMENT	7		AMÉNAGEMENT	7
11	Coordination of development	7	11	Coordination de l'aménagement	7
12	Development proposals	7	12	Présentation des projets	7
12.1	Proposals for sale of public lands	8	12.1	Projet de vente	8
12.2	Governor in Council may approve	8	12.2	Pouvoir d'approbation du gouverneur en conseil	8
13	Power to construct railway	8	13	Construction d'un chemin de fer	8
	EXPROPRIATION	9		EXPROPRIATION	9
14	Expropriation	9	14	Expropriation	9
	PROPERTY	9		BIENS	9
15	Restrictions on transactions	9	15	Restrictions sur les transactions	9
16	Payments in lieu of taxes	9	16	Paiements tenant lieu de taxes	9
	FINANCIAL	10		DISPOSITIONS FINANCIÈRES	10
17	Loans	10	17	Prêts	10
18	General fund	10	18	Caisse générale	10
	BY-LAWS AND REGULATIONS	10		RÈGLEMENTS	10
19	By-laws	10	19	Règlements administratifs	10
20	Regulations	10	20	Règlements d'application	10
21	Liability of owner	11	21	Responsabilité du propriétaire	11
22	Evidence	11	22	Preuve	11

*National Capital — June 10, 2013*

Section		Page	Article		Page
	GENERAL	12		GÉNÉRALITÉS	12
23	Gifts	12	23	Libéralités	12
24	Auditor	12	24	Vérificateur	12
25	Works for general advantage of Canada	12	25	Ouvrages à l'avantage général du Canada	12
	SCHEDULE			ANNEXE	
	DESCRIPTION OF NATIONAL CAPITAL REGION	13		DÉLIMITATION DE LA RÉGION DE LA CAPITALE NATIONALE	13
	RELATED PROVISIONS	16		DISPOSITIONS CONNEXES	16



R.S.C., 1985, c. N-4

L.R.C., 1985, ch. N-4

An Act respecting the development and improvement of the National Capital Region

Loi concernant l'aménagement et l'embellissement de la région de la capitale nationale

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Capital Act*.  
R.S., c. N-3, s. 1.

1. *Loi sur la capitale nationale*.  
S.R., ch. N-3, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Chairperson"  
« président »

"Chairperson" means the Chairperson of the Commission;

« bien » ou « propriété » Bien immeuble ou meuble. Les dispositions les concernant s'appliquent également aux droits ou intérêts y afférents.

« bien » ou « propriété »  
"property"

"Chief Executive Officer"  
« premier dirigeant »

"Chief Executive Officer" means the Chief Executive Officer of the Commission;

« bien de la Commission » ou « propriété de la Commission » Bien relevant de la Commission et géré par elle, ou placé à son nom.

« bien de la Commission » ou « propriété de la Commission »  
"property of the Commission"

"Commission"  
« Commission »

"Commission" means the National Capital Commission continued by section 3;

« Commission » La Commission de la capitale nationale maintenue par l'article 3.

« Commission »  
"Commission"

"department"  
« ministère »

"department" means

« ministère »

« ministère »  
"department"

(a) any department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*,

a) Ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

(a.1) any division or branch of the federal public administration named in Schedule I.1 to that Act,

a.1) tout secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe I.1 de cette loi;

(a.2) any commission under the *Inquiries Act* designated as a department for the purposes of the *Financial Administration Act*,

a.2) toute commission nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes* désignée comme tel pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

(b) any corporation named in Schedule II or III to the *Financial Administration Act*, and

b) personne morale mentionnée à l'annexe II ou III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

(c) any board, commission, corporation or other body that is, for all its purposes or for all the purposes of the Act of Parliament under which it is established, an agent of Her Majesty;

c) office, commission, personne morale ou autre organisme qui est, dans le cadre de sa

"Her Majesty"  
« Sa Majesté »

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;

<p>“highway” « voie publique »</p>	<p>“highway” includes any street, road, lane, thoroughfare or driveway;</p>	<p>mission ou par l’application de sa loi constitutive, mandataire de Sa Majesté.</p>	
<p>“local municipality” « municipalité locale »</p>	<p>“local municipality” means a municipality wholly or partly within the National Capital Region;</p>	<p>« ministre » Le premier ministre du Canada ou tel autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“member” Version anglaise seulement</p>	<p>“member” means a member of the Commission;</p>	<p>« municipalité locale » Municipalité située, en tout ou partie, dans la région de la capitale nationale.</p>	<p>« municipalité locale » “local municipality”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Prime Minister of Canada or such other member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;</p>	<p>« premier dirigeant » Le premier dirigeant de la Commission.</p>	<p>« premier dirigeant » “Chief Executive Officer”</p>
<p>“National Capital Region” « région de la capitale nationale »</p>	<p>“National Capital Region” means the seat of the Government of Canada and its surrounding area, more particularly described in the schedule;</p>	<p>« président » Le président de la Commission.</p>	<p>« président » “Chairperson”</p>
<p>“property” « bien » ou « propriété »</p>	<p>“property” means real or personal property or any interest therein;</p>	<p>« région de la capitale nationale » Le siège du gouvernement du Canada et ses alentours, plus particulièrement définis dans l’annexe.</p>	<p>« région de la capitale nationale » “National Capital Region”</p>
<p>“property of the Commission” « bien de la Commission » ou « propriété de la Commission »</p>	<p>“property of the Commission” means property under the control and management of, or vested in the name of, the Commission;</p>	<p>« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.</p>	<p>« Sa Majesté » “Her Majesty”</p>
<p>“public lands” « terrains publics »</p>	<p>“public lands” means real property or any interest therein, under the control and management of a department;</p>	<p>« terrains publics » Biens immeubles placés sous l’autorité d’un ministère et gérés par lui. Les dispositions les concernant s’appliquent également aux droits ou intérêts y afférents.</p>	<p>« terrains publics » “public lands”</p>
<p>“work” Version anglaise seulement</p>	<p>“work” means any work, structure or undertaking.  R.S., 1985, c. N-4, s. 2; R.S., 1985, c. 45 (4th Supp.), s. 1; 1992, c. 1, s. 141; 1995, c. 29, s. 55(E); 2003, c. 22, s. 224(E); 2006, c. 9, s. 283.</p>	<p>« vice-président » [Abrogée, 2006, ch. 9, art. 283]</p> <p>« voie publique » Route, rue, chemin, ruelle, passage ou allée.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-4, art. 2; L.R. (1985), ch. 45 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 141; 1995, ch. 29, art. 55(A); 2003, ch. 22, art. 224(A); 2006, ch. 9, art. 283.</p>	<p>« voie publique » “highway”</p>

COMMISSION CONTINUED

<p>Corporation continued</p>	<p><b>3. (1)</b> The corporation called the National Capital Commission is continued, consisting of fifteen members including a Chairperson and a Chief Executive Officer.</p>
<p>Appointment of members</p>	<p>(2) Each member, other than the Chairperson and the Chief Executive Officer, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.</p>

MAINTIEN DE LA COMMISSION

<p><b>3. (1)</b> Est maintenue la Commission de la capitale nationale, dotée de la personnalité morale et composée de quinze membres, ou commissaires, dont le président et le premier dirigeant.</p>	<p>Maintien de la Commission</p>
<p>(2) Les commissaires, sauf le président et le premier dirigeant, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l’approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d’une</p>	<p>Mandat</p>

Appointment of Chairperson and Chief Executive Officer	(3) The Chairperson and the Chief Executive Officer shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term that the Governor in Council considers appropriate.	même année touche au plus la moitié des commissaires.	(3) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président et le premier dirigeant pour le mandat qu'il estime indiqué.	Président et premier dirigeant
Members	(4) The members, other than the Chairperson and the Chief Executive Officer, shall be appointed as follows:  (a) three, ordinarily resident in the National Capital Region, from local municipalities in Ontario, at least two of whom must be from the city of Ottawa;  (b) two, ordinarily resident in the National Capital Region, from local municipalities in Quebec, at least one of whom shall be from the section of the city of Gatineau that is west of the Gatineau River; and  (c) eight from Canada generally, other than from a city or municipality referred to in either of paragraphs (a) or (b).  (d) and (e) [Repealed, 2002, c. 17, s. 19]	(4) Les commissaires, à l'exception du président et du premier dirigeant, sont nommés selon les provenances suivantes :  a) trois de municipalités locales de l'Ontario, dont la résidence ordinaire est dans la région de la capitale nationale et dont au moins deux résident dans la ville d'Ottawa;  b) deux de municipalités locales du Québec, dont la résidence ordinaire est dans la région de la capitale nationale dont au moins un de la partie de la ville de Gatineau située à l'ouest de la rivière Gatineau;  c) huit d'un lieu au Canada autre que les municipalités ou villes mentionnées aux alinéas a) ou b).  d) et e) [Abrogés, 2002, ch. 17, art. 19]	(4) Les commissaires, à l'exception du président et du premier dirigeant, sont nommés selon les provenances suivantes :	Commissaires
Eligibility	(5) A member is eligible to be appointed from a local municipality if, at the time of the appointment, the member normally resides in that municipality.	(5) Pour être admissible à la charge de commissaire en tant que représentant d'une municipalité locale, il faut y avoir sa résidence ordinaire au moment de sa nomination.	(5) Pour être admissible à la charge de commissaire en tant que représentant d'une municipalité locale, il faut y avoir sa résidence ordinaire au moment de sa nomination.	Admissibilité
Re-appointment	(6) A person who has served two consecutive terms as a member, other than as Chief Executive Officer, is not eligible to be re-appointed to the Commission, during the twelve months following the completion of the person's second term, in the same capacity in which the person served.	(6) À l'exception du premier dirigeant, les commissaires ayant occupé leur charge pendant deux mandats consécutifs ne peuvent, dans les douze mois qui suivent, recevoir un nouveau mandat aux mêmes fonctions.	(6) À l'exception du premier dirigeant, les commissaires ayant occupé leur charge pendant deux mandats consécutifs ne peuvent, dans les douze mois qui suivent, recevoir un nouveau mandat aux mêmes fonctions.	Nouvelle nomination
Vacancy	(7) A vacancy in the membership of the Commission does not impair the right of the remaining members to act.	(7) Une vacance parmi les commissaires n'empêche pas le fonctionnement de la Commission.	(7) Une vacance parmi les commissaires n'empêche pas le fonctionnement de la Commission.	Vacance
Members not contributors for superannuation	(8) The <i>Public Service Superannuation Act</i> does not apply to a member unless the Governor in Council otherwise directs.  R.S., 1985, c. N-4, s. 3; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 44(E); 1995, c. 29, ss. 54, 55(E); 2002, c. 17, s. 19; 2006, c. 9, s. 285.	(8) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> ne s'applique pas aux commissaires.  L.R. (1985), ch. N-4, art. 3; L.R. (1985), ch. 1 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 44(A); 1995, ch. 29, art. 54 et 55(A); 2002, ch. 17, art. 19; 2006, ch. 9, art. 285.	(8) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> ne s'applique pas aux commissaires.  L.R. (1985), ch. N-4, art. 3; L.R. (1985), ch. 1 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 44(A); 1995, ch. 29, art. 54 et 55(A); 2002, ch. 17, art. 19; 2006, ch. 9, art. 285.	Non-cotisation (pension de retraite)
Agent of Her Majesty	4. The Commission is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty.  R.S., c. N-3, s. 4; 1984, c. 31, s. 14.	4. La Commission est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté.  S.R., ch. N-3, art. 4; 1984, ch. 31, art. 14.	4. La Commission est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté.  S.R., ch. N-3, art. 4; 1984, ch. 31, art. 14.	Qualité de mandataire de Sa Majesté
Head office	5. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region.	5. (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale.	5. (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale.	Siège

Meetings	<p>(2) The Commission shall meet at least three times a year in the National Capital Region.</p> <p>R.S., 1985, c. N-4, s. 5; R.S., 1985, c. 45 (4th Supp.), s. 2.</p>	<p>(2) La Commission se réunit au moins trois fois par an dans la région de la capitale nationale.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-4, art. 5; L.R. (1985), ch. 45 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 2.</p>	Réunions
Absence or incapacity	<p><b>6.</b> In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or the Chief Executive Officer or of a vacancy in either office, the Commission shall authorize another member to act as such, but no person may act as such for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.</p> <p>R.S., 1985, c. N-4, s. 6; 1995, c. 29, s. 55(E); 2006, c. 9, s. 286.</p>	<p><b>6.</b> En cas d'absence ou d'empêchement du président ou du premier dirigeant ou de vacance de leur poste, la Commission charge un autre commissaire de l'intérim. La durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à soixante jours.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-4, art. 6; 1995, ch. 29, art. 55(A); 2006, ch. 9, art. 286.</p>	Absence ou empêchement
Salary of Chief Executive Officer	<p><b>7. (1)</b> The Chief Executive Officer shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.</p>	<p><b>7. (1)</b> Le premier dirigeant reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil.</p>	Traitement
Remuneration of other members	<p>(2) The Governor in Council may authorize the payment of allowances or other remuneration to the Chairperson and to any other member having special duties.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement d'indemnités ou d'une autre forme de rémunération au président et à tout autre commissaire ayant des attributions particulières.</p>	Rémunération
Expenses	<p>(3) Each member is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by the member in the performance of his duties.</p> <p>R.S., 1985, c. N-4, s. 7; 1995, c. 29, s. 55(E); 2006, c. 9, s. 287.</p>	<p>(3) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et autres entraînés par l'exercice de leurs fonctions.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-4, art. 7; 1995, ch. 29, art. 55(A); 2006, ch. 9, art. 287.</p>	Frais
<b>OFFICERS AND EMPLOYEES</b>		<b>PERSONNEL</b>	
General Manager	<p><b>8. (1)</b> The Governor in Council may appoint a General Manager to hold office during pleasure who shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.</p>	<p><b>8. (1)</b> Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un directeur général dont il fixe le traitement.</p>	Directeur général
Staff	<p>(2) Subject to the plan of organization and terms and conditions of employment approved under subsection (3), the Commission may employ such officers and employees and such consultants and advisers as it deems necessary for the purpose of this Act and may fix their remuneration and terms and conditions of employment.</p>	<p>(2) Dans le cadre du paragraphe (3), la Commission peut employer le personnel, les experts et les conseillers qu'elle juge nécessaires pour l'application de la présente loi; elle en fixe alors la rémunération et les conditions d'emploi.</p>	Personnel
Plan of organization and terms and conditions of employment	<p>(3) The Governor in Council may approve</p> <p>(a) a plan of organization for the establishment and classification of the continuing positions necessary for the proper functioning of the Commission; and</p> <p>(b) the establishment of rates of compensation for each class of position, and such other</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut approuver :</p> <p>a) un organigramme en vue de la création et de la classification des postes permanents nécessaires au bon fonctionnement de la Commission;</p> <p>b) la mise en place d'un barème de rémunération pour chaque catégorie de postes, ainsi</p>	Organigramme et conditions d'emploi



terms and conditions of employment as are considered desirable.

R.S., c. N-3, s. 8.

que les autres conditions d'emploi jugées souhaitables.

S.R., ch. N-3, art. 8.

### COMMITTEES

### COMITÉS

Executive Committee

**9.** (1) There shall be an Executive Committee of the Commission consisting of the Chairperson, the Chief Executive Officer and three other members to be appointed by the Commission, at least one of whom shall be from the Province of Quebec.

**9.** (1) Est maintenu le comité directeur de la Commission, composé du président, du premier dirigeant et de trois autres commissaires, dont au moins un de la province de Québec, qui sont nommés par la Commission elle-même.

Comité directeur

Powers

(2) The Executive Committee shall exercise such of the powers and perform such of the functions of the Commission as are delegated to it by the Commission and shall submit at each meeting of the Commission minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Commission.

(2) Le comité directeur exerce les pouvoirs et fonctions que lui délègue la Commission. Il présente, à chaque réunion de celle-ci, le compte rendu de ses activités depuis la réunion précédente.

Pouvoirs

Other committees

(3) The Commission may establish a National Capital Planning Committee and such other committees as it considers necessary or desirable for the administration of this Act.

(3) La Commission peut créer un comité d'aménagement de la capitale nationale ainsi que les autres comités qu'elle estime utiles pour l'application de la présente loi.

Autres comités

Expenses of committee members

(4) Each member of the Executive Committee, National Capital Planning Committee or other committee established under this section is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by the member in the performance of his duties.

(4) Les membres du comité directeur, du comité d'aménagement de la capitale nationale ou de tout autre comité créé sous le régime du présent article ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'exercice de leurs fonctions.

Dépenses des membres des comités

R.S., 1985, c. N-4, s. 9; 1995, c. 29, s. 55(E); 2006, c. 9, s. 288.

L.R. (1985), ch. N-4, art. 9; 1995, ch. 29, art. 55(A); 2006, ch. 9, art. 288.

### OBJECTS, PURPOSES AND POWERS

### MISSION ET POUVOIRS

Objects and purposes of Commission

**10.** (1) The objects and purposes of the Commission are to

**10.** (1) La Commission a pour mission :

Mission de la Commission

(a) prepare plans for and assist in the development, conservation and improvement of the National Capital Region in order that the nature and character of the seat of the Government of Canada may be in accordance with its national significance; and

a) d'établir des plans d'aménagement, de conservation et d'embellissement de la région de la capitale nationale et de concourir à la réalisation de ces trois buts, afin de doter le siège du gouvernement du Canada d'un cachet et d'un caractère dignes de son importance nationale;

(b) organize, sponsor or promote such public activities and events in the National Capital Region as will enrich the cultural and social fabric of Canada, taking into account the federal character of Canada, the equality of status of the official languages of Canada and the heritage of the people of Canada.

b) d'organiser, de parrainer ou de promouvoir, dans la région de la capitale nationale, des activités et des manifestations publiques enrichissantes pour le Canada sur les plans culturel et social, en tenant compte du caractère fédéral du pays, de l'égalité du statut des langues officielles du Canada ainsi que du patrimoine des Canadiens.

Powers

(2) The Commission may, for the purposes of this Act,

(2) Pour l'application de la présente loi, la Commission peut :

Pouvoirs

(a) acquire, hold, administer or develop property;

(b) sell, grant, convey, lease or otherwise dispose of or make available to any person any property, subject to such conditions and limitations as it considers necessary or desirable;

(c) construct, maintain and operate parks, squares, highways, parkways, bridges, buildings and any other works;

(d) maintain and improve any property of the Commission, or any other property under the control and management of a department, at the request of the authority or Minister in charge thereof;

(e) cooperate or engage in joint projects with, or make grants to, local municipalities or other authorities for the improvement, development or maintenance of property;

(f) construct, maintain and operate, or grant concessions for the operation of, places of entertainment, amusement, recreation, refreshment, or other places of public interest or accommodation on any property of the Commission;

(g) administer, preserve and maintain any historic place or historic museum;

(h) conduct investigations and researches in connection with the planning of the National Capital Region;

(h.1) subject to any other Act of Parliament, coordinate the policies and programs of the Government of Canada respecting the organization, sponsorship or promotion by departments of public activities and events related to the National Capital Region; and

(i) generally, do and authorize such things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and purposes of the Commission and the exercise of its powers.

R.S., 1985, c. N-4, s. 10; R.S., 1985, c. 45 (4th Supp.), s. 3.

a) acquérir, détenir, gérer ou mettre en valeur des biens;

b) prendre, à l'égard de biens, toute mesure compatible avec les conditions et restrictions qu'elle juge utiles, et notamment les vendre, les concéder, les transférer, les louer ou encore les mettre à la disposition de qui que ce soit;

c) construire, entretenir et exploiter des parcs, places, voies publiques, promenades, ponts, bâtiments et tous autres ouvrages;

d) entretenir et améliorer ses propres biens ou, à la demande du titulaire ou autre responsable d'un ministère, d'autres biens placés sous l'autorité de ce ministère et gérés par lui;

e) collaborer ou participer à des projets conjoints avec les municipalités locales ou d'autres autorités, ou leur accorder des subventions, en vue de l'embellissement, de l'aménagement ou de l'entretien des propriétés;

f) aménager, entretenir et exploiter — ou accorder des concessions pour exploiter —, sur toute propriété de la Commission, des lieux d'intérêt ou d'usage public, notamment des lieux de divertissement, de loisir et de rafraîchissement;

g) administrer, préserver et entretenir tout lieu ou musée historique;

h) mener des enquêtes et recherches sur la planification de la région de la capitale nationale;

h.1) sous réserve de toute autre loi fédérale, coordonner les orientations et les programmes du gouvernement du Canada en ce qui concerne l'organisation, le parrainage ou la promotion, par les ministères, d'activités et de manifestations publiques liées à la région de la capitale nationale;

i) d'une façon générale, accomplir et autoriser les actions pouvant contribuer, directement ou indirectement, à la réalisation de sa mission.

L.R. (1985), ch. N-4, art. 10; L.R. (1985), ch. 45 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 3.

DEVELOPMENT

AMÉNAGEMENT

Coordination of development	<p><b>11.</b> The Commission shall, in accordance with general plans prepared under this Act, coordinate the development of public lands in the National Capital Region.</p> <p>R.S., c. N-3, s. 11.</p>	<p><b>11.</b> La Commission coordonne, conformément aux plans généraux établis en application de la présente loi, l'aménagement des terrains publics dans la région de la capitale nationale.</p> <p>S.R., ch. N-3, art. 11.</p>	Coordination de l'aménagement
Development proposals	<p><b>12.</b> (1) Where</p> <p>(a) any department proposes to erect, alter, extend or demolish a building or other work on any lands in the National Capital Region,</p> <p>(b) any person proposes to erect, alter, extend or demolish a building or other work on public lands in the National Capital Region, or</p> <p>(c) any department or person proposes to change the use of public lands in the National Capital Region,</p> <p>the department or person shall, prior to the commencement of the project, submit a proposal therefor to the Commission for approval.</p>	<p><b>12.</b> (1) Doivent être soumis à la Commission, pour approbation préalable, les projets visant :</p> <p>a) des travaux, par un ministère, de construction, de modification, d'agrandissement ou de démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains de la région de la capitale nationale;</p> <p>b) des travaux, par une personne, de construction, de modification, d'agrandissement ou de démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains publics de la région de la capitale nationale;</p> <p>c) le changement, par un ministère ou une personne, de l'affectation de terrains publics dans la région de la capitale nationale.</p>	Présentation des projets
Approval of proposals	<p>(2) In determining whether to approve a proposal submitted under subsection (1), the Commission shall consider the following:</p> <p>(a) in the case of a proposal to erect, alter or extend a building or other work, the site, location, design and plans thereof and the use to be made of the building or other work as erected, altered or extended;</p> <p>(b) in the case of a proposal to demolish a building or other work, the site, location, design and use made of the building or other work and the plans for the demolition; and</p> <p>(c) in the case of a proposal to change the use of public lands, the site, location, existing use and proposed use of the lands.</p>	<p>(2) Dans l'examen des projets, la Commission tient compte des éléments suivants :</p> <p>a) l'emplacement, la situation, la conception, les plans et l'utilisation envisagée, en cas de construction, de modification ou d'agrandissement d'un bâtiment ou autre ouvrage;</p> <p>b) en cas de démolition, les modalités de celle-ci, ainsi que l'emplacement, la situation, la conception et l'utilisation du bâtiment et autre ouvrage;</p> <p>c) l'emplacement, la situation et l'utilisation actuelle et envisagée, en cas de changement d'affectation de terrains publics.</p>	Approbation des projets
Prohibition	<p>(3) No department or person shall commence any project in relation to which a proposal is required to be submitted to the Commission under subsection (1) unless a proposal has been so submitted and has been approved by the Commission.</p>	<p>(3) Il est interdit de procéder à la réalisation des projets visés au paragraphe (1) sans avoir préalablement obtenu l'approbation de la Commission.</p>	Interdiction
Interior alterations	<p>(4) This section does not apply to any alteration of the interior of a building or other work unless the alteration is made to accommodate a change in the use of the building or work.</p> <p>R.S., 1985, c. N-4, s. 12; R.S., 1985, c. 45 (4th Supp.), s. 5.</p>	<p>(4) Dans le cas d'un bâtiment ou autre ouvrage, le présent article ne s'applique aux mo-</p>	Modifications intérieures

Proposals for sale of public lands	<p><b>12.1</b> (1) Proposals by any department for the sale of public lands in the National Capital Region shall be submitted to the Commission for approval prior to the sale.</p>	<p>difications intérieures que si elles sont liées à un changement d'affectation.</p>	Projet de vente
Prohibition	<p>(2) No public lands in the National Capital Region shall be sold without the approval of the Commission.</p> <p>R.S., 1985, c. 45 (4th Supp.), s. 5.</p>	<p>L.R. (1985), ch. N-4, art. 12; L.R. (1985), ch. 45 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 5.</p>	Interdiction
Governor in Council may approve	<p><b>12.2</b> (1) Where the Commission does not give its approval to a proposal made under section 12 or 12.1, the Governor in Council may give such approval and any such approval given by the Governor in Council shall, for the purposes of that section, be deemed to have been given by the Commission.</p>	<p><b>12.1</b> (1) Tout projet de vente, par un ministre, de terrains publics dans la région de la capitale nationale doit être soumis à la Commission, pour approbation préalable.</p>	Projet de vente
Terms and conditions of approval	<p>(2) Any approval given under section 12, 12.1 or this section may be subject to such terms and conditions as are considered desirable by the Commission or the Governor in Council, as the case may be.</p> <p>R.S., 1985, c. 45 (4th Supp.), s. 5.</p>	<p>(2) Il est interdit de vendre un terrain public de la région de la capitale nationale sans l'approbation de la Commission.</p> <p>L.R. (1985), ch. 45 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 5.</p>	Interdiction
Power to construct railway	<p><b>13.</b> (1) The Commission may construct in the National Capital Region, in accordance with plans prepared under this Act, a railway and related facilities.</p>	<p><b>12.2</b> (1) Le gouverneur en conseil peut donner son approbation à tout projet refusé par la Commission dans le cadre des articles 12 et 12.1. Le cas échéant, l'approbation est réputée avoir été donnée par la Commission.</p>	Pouvoir d'approbation du gouverneur en conseil
Sale, lease, etc.	<p>(2) The Commission may</p> <p>(a) sell, convey or lease any railway and related facilities, or any portion thereof, constructed pursuant to subsection (1) to any railway company; or</p> <p>(b) enter into agreements with any railway company for</p> <p>(i) the sole, joint or several use of the railway or facilities, or any portion thereof,</p> <p>(ii) the maintenance by the company of the railway or facilities, or any portion thereof, and</p> <p>(iii) the operation of the railway or facilities, or any portion thereof.</p>	<p>(2) Toute approbation donnée au titre des articles 12, 12.1 ou du présent article peut être assujettie aux conditions que la Commission ou le gouverneur en conseil, selon le cas, estime utiles.</p> <p>L.R. (1985), ch. 45 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 5.</p>	Approbation sous conditions
Application of Part III of the <i>Canada Transportation Act</i>	<p>(3) Part III of the <i>Canada Transportation Act</i>, with such modifications as the circumstances require, is applicable to the exercise of the powers conferred by this section, but noth-</p>	<p><b>13.</b> (1) La Commission peut construire dans la région de la capitale nationale, conformément aux plans établis selon la présente loi, un chemin de fer et des installations connexes.</p>	Construction d'un chemin de fer
		<p>(2) La Commission peut, à l'égard de tout ou partie du chemin de fer et de ses installations connexes :</p> <p>a) procéder à leur vente, transfert ou location à bail à une compagnie de chemin de fer;</p> <p>b) conclure avec une compagnie de chemin de fer des accords en vue de :</p> <p>(i) leur usage exclusif ou conjoint,</p> <p>(ii) leur entretien, par cette compagnie,</p> <p>(iii) leur exploitation.</p>	Vente, location à bail, etc.
		<p>(3) La partie III de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> régit, compte tenu des adaptations de circonstance, l'exercice des pouvoirs conférés par le présent article, lequel n'a toutefois</p>	Application de la partie III de la <i>Loi sur les transports au Canada</i>

ing in this section is deemed to constitute the Commission a railway company except for the purpose of subsection (2).

R.S., 1985, c. N-4, s. 13; 1996, c. 10, s. 236.

#### EXPROPRIATION

Expropriation

**14.** (1) Where in the opinion of the Commission the acquisition of any land or interest therein by the Commission without the consent of the owner is required for the purposes of this Act, the Commission shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Idem

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister mentioned in subsection (1), is required for the purposes of this Act shall be deemed to be land or an interest therein that, in his opinion, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Commission.

R.S., c. N-3, s. 13; R.S., c. 16(1st Suppl.), s. 42.

#### PROPERTY

Restrictions on transactions

**15.** (1) Except with the approval of the Governor in Council, the Commission shall not

(a) acquire any real property for a consideration in excess of a value of twenty-five thousand dollars; or

(b) enter into a lease enduring for a period in excess of five years or grant an easement enduring for a period in excess of forty-nine years.

Idem

(2) The Commission shall not dispose of real property for a consideration in excess of ten thousand dollars, except in accordance with subsection 99(2) of the *Financial Administration Act*.

Contract regulations

(3) Notwithstanding subsection 41(2) of the *Financial Administration Act*, the Governor in Council may make regulations under subsection 41(1) of that Act that apply in respect of the Commission.

R.S., 1985, c. N-4, s. 15; R.S., 1985, c. 45 (4th Suppl.), s. 6.

Payments in lieu of taxes

**16.** (1) The Commission may pay grants to a local municipality not exceeding the taxes

pas pour effet de faire de la Commission une compagnie de chemin de fer, sauf en ce qui concerne l'exécution du paragraphe (2).

L.R. (1985), ch. N-4, art. 13; 1996, ch. 10, art. 236.

#### EXPROPRIATION

Expropriation

**14.** (1) Lorsqu'elle estime devoir, pour l'application de la présente loi, acquérir un bien immeuble ou un droit y afférent sans le consentement de son propriétaire ou titulaire, la Commission en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Idem

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien immeuble ou droit y afférent que le ministre visé au paragraphe (1) juge nécessaire pour les besoins de la présente loi est censé être de l'avis de ce même ministre nécessaire pour un ouvrage public ou un autre usage public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme « Commission » était substitué à celui de « Couronne ».

S.R., ch. N-3, art. 13; S.R., ch. 16(1<sup>er</sup> suppl.), art. 42.

#### BIENS

Restrictions sur les transactions

**15.** (1) La Commission ne peut, sans l'accord du gouverneur en conseil :

a) acquérir aucun bien immeuble pour une valeur supérieure à vingt-cinq mille dollars;

b) signer un bail d'une durée supérieure à cinq ans ou accorder une servitude pour une période de plus de quarante-neuf ans.

Idem

(2) La Commission ne peut aliéner un bien immeuble pour une valeur supérieure à dix mille dollars qu'en conformité avec le paragraphe 99(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Règlements sur les contrats

(3) Par dérogation au paragraphe 41(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements au titre du paragraphe 41(1) de cette loi relativement à la Commission.

L.R. (1985), ch. N-4, art. 15; L.R. (1985), ch. 45 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 6.

Paiements tenant lieu de taxes

**16.** (1) La Commission peut verser aux municipalités locales des subventions n'excédant

that might be levied by the municipality in respect of any real property of the Commission if the Commission were not an agent of Her Majesty.

pas le montant des taxes qui pourraient être perçues par celles-ci sur ses biens immeubles si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to parks or squares, to highways or parkways, or to bridges or similar structures.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux parcs, places, voies publiques — promenades incluses — ni aux ponts ou ouvrages semblables.

Exception

Gatineau Park

(3) The Commission may pay grants to the appropriate authorities in respect of real property of the Commission situated in Gatineau Park not exceeding in any tax year the amounts estimated by the Commission to be sufficient to compensate such authorities for the loss of tax revenue during that tax year in respect of municipal and school taxes by reason of the acquisition of the property by the Commission.

R.S., c. N-3, s. 15.

(3) La Commission peut verser aux autorités compétentes, pour ceux de ses biens immeubles situés dans le Parc de la Gatineau, des subventions n'excédant pas, dans une année fiscale donnée, les montants qu'elle estime suffisants pour indemniser ces autorités des pertes de revenu de taxes municipales et scolaires subies par elles pendant l'année en question du fait de l'acquisition de ces biens par la Commission.

S.R., ch. N-3, art. 15.

Parc de la Gatineau

#### FINANCIAL

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Loans

**17.** The Minister of Finance may out of the Consolidated Revenue Fund advance to the Commission such amounts by way of loan as are authorized by Parliament, subject to such terms and conditions respecting interest, terms of repayment and otherwise as are approved by the Governor in Council.

R.S., c. N-3, s. 16; 1980-81-82-83, c. 17, s. 15.

**17.** Le ministre des Finances peut, sur le Trésor, avancer à la Commission les montants autorisés par le Parlement, en les lui prêtant aux conditions et modalités, notamment d'intérêt et de remboursement, approuvées par le gouverneur en conseil.

S.R., ch. N-3, art. 16; 1980-81-82-83, ch. 17, art. 15.

Prêts

General fund

**18.** Subject to section 17, the Commission may expend for any of the purposes of this Act any money appropriated by Parliament for the use of the Commission, received by it through the conduct of its operations or received by it by bequest, donation or otherwise.

R.S., c. N-3, s. 17.

**18.** Sous réserve de l'article 17, la Commission peut dépenser, pour l'application de la présente loi, les crédits que lui affecte le Parlement ou les fonds que lui procurent ses activités ou des legs, donations ou autres libéralités.

S.R., ch. N-3, art. 17.

Caisse générale

#### BY-LAWS AND REGULATIONS

#### RÈGLEMENTS

By-laws

**19.** The Commission may make by-laws for the conduct and management of its activities and for carrying out the purposes and provisions of this Act.

R.S., c. N-3, s. 18.

**19.** La Commission peut, par règlement administratif, régir son activité et prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi.

S.R., ch. N-3, art. 18.

Règlements administratifs

Regulations

**20.** (1) The Governor in Council may make regulations for the protection of any property of the Commission and for preserving order or preventing accidents on any property of the Commission.

**20.** (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de protéger les biens de la Commission et de maintenir l'ordre ou de prévenir les accidents sur les propriétés de la Commission.

Règlements d'application

Punishment

(2) The Governor in Council may by regulation prescribe the punishment that may be imposed on summary conviction for the contra-

(2) Dans les limites indiquées au paragraphe 787(1) du *Code criminel*, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la peine qui

Peine

Liability of owner	<p>vention of any regulation made under subsection (1), but the punishment so prescribed shall not exceed that set out in subsection 787(1) of the <i>Criminal Code</i>.</p> <p>R.S., 1985, c. N-4, s. 20; 2002, c. 13, s. 87.</p> <p><b>21.</b> (1) Where a vehicle is operated or parked in contravention of any regulation made under subsection 20(1), the owner of the vehicle is liable to the punishment prescribed by the Governor in Council for such contravention, unless at the time of such contravention the vehicle was not operated or parked, as the case may be, by the owner or by any other person with the express or implied consent of the owner.</p>	<p>peut être encourue, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour violation de tout règlement visé au paragraphe (1).</p> <p>L.R. (1985), ch. N-4, art. 20; 2002, ch. 13, art. 87.</p> <p><b>21.</b> (1) Le propriétaire d'un véhicule utilisé ou stationné en contravention avec un règlement pris en application du paragraphe 20(1) est passible des peines fixées en l'occurrence par le gouverneur en conseil, sauf dans le cas où l'usage ou le stationnement de son véhicule s'est effectué sans son consentement, exprès ou implicite.</p>	Responsabilité du propriétaire
Damage to property	<p>(2) Where a person is convicted for the contravention of any regulation made under subsection 20(1), the convicting court may, at the time sentence is imposed, order that person to pay to the Commission an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by the Commission as a result of the contravention for which that person was convicted.</p>	<p>(2) Le tribunal déclarant une personne coupable de contravention à un règlement pris en application du paragraphe 20(1) peut simultanément condamner celle-ci à indemniser la Commission des dommages matériels occasionnés par l'infraction.</p>	Dommages matériels
Order enforced as a judgment	<p>(3) An order made under subsection (2) in respect of a person convicted for the contravention of any regulation made under subsection 20(1) may, on the filing of the order in the superior court of the province in which the trial of the contravention was held, be enforced as a judgment of that court.</p> <p>R.S., c. N-3, s. 19.</p>	<p>(3) L'ordonnance du tribunal, une fois déposée auprès de la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, peut être exécutée comme jugement de cette cour.</p> <p>S.R., ch. N-3, art. 19.</p>	Exécution de l'ordonnance
Evidence	<p><b>22.</b> In a prosecution for the contravention of any regulation made under subsection 20(1), a certificate stating that any property described in it is under the control of the Commission and purporting to be certified by the Commission or the Chief Executive Officer, General Manager, Chief Engineer, or Secretary of the Commission shall be admitted in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the property is under the control of the Commission.</p> <p>R.S., 1985, c. N-4, s. 22; 1995, c. 29, s. 55(E); 2006, c. 9, s. 289.</p>	<p><b>22.</b> Dans des poursuites pour infraction à un règlement pris en application du paragraphe 20(1), une attestation certifiant que les biens y figurant sont sous l'autorité de la Commission et présentée comme visée par celle-ci, ou par son premier dirigeant, directeur général, ingénieur en chef ou secrétaire, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire ni quoi que ce soit d'autre. L'attestation fait alors foi, jusqu'à preuve contraire, de l'autorité de la Commission sur les biens en question.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-4, art. 22; 1995, ch. 29, art. 55(A); 2006, ch. 9, art. 289.</p>	Preuve

GENERAL

GÉNÉRALITÉS

Gifts

**23.** The Commission may, if it sees fit, accept any property by way of gift, bequest or devise and may, subject to paragraph 10(2)(b) and subsection 15(1) but notwithstanding any other provision of this Act, expend, administer or dispose of any such property for the purposes of this Act, subject to the terms, if any, on which such property was given, bequeathed or devised to the Commission.

R.S., c. N-3, s. 20; 1984, c. 31, s. 14.

**23.** À son appréciation, la Commission peut accepter des biens à titre de don ou legs et, indépendamment des autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'alinéa 10(2)b), du paragraphe 15(1) et des conditions régissant ces libéralités, administrer ou aliéner, pour les besoins de la présente loi, les biens ainsi reçus.

S.R., ch. N-3, art. 20; 1984, ch. 31, art. 14.

Libéralités

Auditor

**24.** The Auditor General of Canada is the auditor of the Commission.

R.S., c. N-3, s. 22; 1984, c. 31, s. 14.

**24.** Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de la Commission.

S.R., ch. N-3, art. 22; 1976-77, ch. 34, art. 30; 1984, ch. 31, art. 14.

Vérificateur

Works for general advantage of Canada

**25.** All works of the Commission, whether constructed or executed before or after February 6, 1959, are hereby declared to be for the general advantage of Canada.

R.S., c. N-3, s. 23.

**25.** Tous les ouvrages de la Commission, qu'ils aient été construits ou exécutés avant ou après le 6 février 1959, sont déclarés être à l'avantage général du Canada.

S.R., ch. N-3, art. 23.

Ouvrages à l'avantage général du Canada



SCHEDULE  
(Section 2)

DESCRIPTION OF NATIONAL CAPITAL REGION

A territory composed of part of the provinces of Ontario and Quebec, and comprising part of the Township of Beckwith and part of the Town of Mississippi Mills in the County of Lanark, part of the Township of Russell in the United Counties of Prescott and Russell, and part of the City of Ottawa, all in the Province of Ontario; the whole of the Municipalities of Cantley, Chelsea and Pontiac and part of the Municipalities of l'Ange-Gardien, La Pêche, Notre-Dame-de-la-Salette and Val-des-Monts in the Municipalité régionale de comté des Collines-de-l'Outaouais, and part of the City of Gatineau, all in the Province of Quebec, and including with reference to the cadastres of the Province of Quebec, the lots or part of lots, blocks or part of blocks, their present or future subdivisions, as well as highways, railway right-of-ways, islands, watercourses or parts thereof; the whole confined within the boundaries described as follows: Commencing at a point on the south shore of the Ottawa River where it is intersected by the boundary between the geographic Township of McNab and the geographic Township of Fitzroy; thence southwesterly along the said boundary to the line between the northeast and southwest halves of the Lots in Concession II, geographic Township of Fitzroy; thence southeasterly along the last-mentioned line to the line between Lots 21 and 22, Concession II, geographic Township of Fitzroy; thence southwesterly along the last-mentioned line and along the line between Lots 21 and 22, Concession I, geographic Township of Fitzroy, to the boundary between the said geographic Township of Fitzroy and the geographic Township of Pakenham; thence southeasterly along the last-mentioned boundary to the line between Lots 21 and 22, Concession XII, geographic Township of Pakenham; thence southwesterly along the last-mentioned line to the line between the northeast and southwest halves of the Lots in Concession XII, geographic Township of Pakenham; thence southeasterly along the last-mentioned line to the line between Lots 16 and 17, Concession XII, geographic Township of Pakenham; thence southwesterly along the last-mentioned line and along the line between Lots 16 and 17, Concession XI, to the line between the northeast and southwest halves of the Lots in Concession XI, geographic Township of Pakenham; thence southeasterly along the last-mentioned line to the line between Lots 13 and 14, Concession XI, geographic Township of Pakenham; thence southwesterly along the last-mentioned line and along the lines between Lots 13 and 14, Concessions X and IX, to the line between the northeast and southwest halves of the Lots in Concession IX, geographic Township of Pakenham; thence southeasterly along the last-mentioned line to the line between Lots 7 and 8, Concession IX, geographic Township of Pakenham; thence southwesterly along the last-mentioned line and along the line between Lots 7 and 8, Concession VIII, to the line between the northeast and southwest halves of the Lots in Concession VIII, geographic Township of Pakenham; thence southeasterly along the last-mentioned line to the boundary between the geographic Townships of Pakenham and Ramsay; thence southwesterly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions VII and VIII, geographic Township of Ramsay; thence southeasterly along the said road to the side road between Lots 20 and 21, Concession VIII, geographic Township of Ramsay; thence northeasterly along the said side road to the line between the northeast and southwest halves of the Lots in Concession VIII, geographic Township of Ramsay; thence southeasterly along the last-mentioned line to the boundary between the geographic Townships of Ramsay and Beckwith; thence southwesterly along the last-mentioned boundary to the line between Lots 16 and 17, Concession XII, geographic Township of Beckwith; thence southeasterly along the last-mentioned

ANNEXE  
(article 2)

DÉLIMITATION DE LA RÉGION DE LA CAPITALE  
NATIONALE

Un territoire faisant partie des provinces d'Ontario et de Québec, comprenant une partie du canton de Beckwith et une partie de la ville de Mississippi Mills dans le comté de Lanark, partie du canton de Russell dans les comtés unis de Prescott et Russell, et partie de la ville d'Ottawa, dans la province d'Ontario; l'ensemble des municipalités de Cantley, Chelsea et Pontiac et partie des municipalités de l'Ange-Gardien, La Pêche, Notre-Dame-de-la-Salette et Val-des-Monts dans la Municipalité régionale de comté des Collines-de-l'Outaouais, et une partie de la ville de Gatineau, dans la province de Québec, et comprenant en référence aux cadastres dans la province de Québec, les lots ou parties de lots, les blocs ou parties de blocs, leurs subdivisions présentes et futures ainsi que les voies publiques, emprises de chemin de fer, îles, cours d'eau, ou parties de ceux-ci; le tout compris dans les limites décrites comme suit: Partant d'un point sur la rive sud de la rivière des Outaouais à son intersection avec la ligne séparatrice du canton géographique de McNab et du canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-est suivant cette ligne jusqu'à la ligne séparatrice des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession II, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 21 et 22, concession II, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparatrice des lots 21 et 22, concession I, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 21 et 22, concession XII, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession XII, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession XII, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 16 et 17, concession XII, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparatrice des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession XII, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 16 et 17, concession XI, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparatrice des lots 16 et 17, concession XI, jusqu'à la ligne séparatrice des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession XI, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 13 et 14, concession XI, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparatrice des lots 13 et 14, concessions X et IX, jusqu'à la ligne séparatrice des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession IX, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 7 et 8, concession IX, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparatrice des lots 7 et 8, concession VIII, jusqu'à la ligne séparatrice des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession VIII, canton géographique de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons géographiques de Pakenham et Ramsay; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la route entre les concessions VII et VIII, canton géographique de Ramsay; de là, vers le sud-est suivant cette route jusqu'au chemin de traverse entre les lots 20 et 21, concession VIII, canton géographique de Ramsay; de là, vers le nord-est suivant ce chemin de traverse jusqu'à la ligne séparatrice des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession VIII, canton géographique de Ramsay; de là, vers

line and along the line between Lots 16 and 17, Concession XI, geographic Township of Beckwith, to the northwesterly limit of the right-of-way of Canadian Pacific Limited; thence northeasterly along the last-mentioned limit to the boundary between the geographic Township of Beckwith and the geographic Township of Goulbourn; thence southeasterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the geographic Townships of Goulbourn and Marlborough; thence northeasterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the geographic Townships of Marlborough and North Gower; thence southeasterly along the last-mentioned boundary to the road between Lots 35 and 36, Concession IV, geographic Township of North Gower; thence easterly along the road between Lots 35 and 36 in Concessions IV, III and II and continuing easterly along the production of the said road to the easterly boundary of the geographic Township of North Gower, being the centre line of the Rideau River; thence northerly following the centre line of the Rideau River to the west boundary of the geographic Township of Osgoode; thence southerly along the last-mentioned boundary to the road between Lots 35 and 36 in the Broken Front Concession, geographic Township of Osgoode; thence easterly along the road between Lots 35 and 36 in the Broken Front and First Concessions and between Lots 34 and 35 in the Second Concession, and between Lots 35 and 36 in Concessions III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI, geographic Township of Osgoode, and continuing along the road between Lots 5 and 6 in Concessions I, II, III, IV, V, VI, VII and VIII in the geographic Township of Russell to the road between Concessions VIII and IX of the said geographic Township of Russell; thence northerly along the last-mentioned road to the boundary between the geographic Townships of Russell and Cumberland; thence easterly along the last-mentioned boundary to the projected road between Concessions III and IV, geographic Township of Cumberland; thence northerly along the last-mentioned road to the line between Lots 1 and 2, Concession III, geographic Township of Cumberland; thence easterly along the last-mentioned line to the west boundary of Lot 10 in the Second Concession from the Ottawa River, sometimes called "The Old Survey", in the geographic Township of Cumberland; thence northerly along the said west boundary of Lot 10 in the Second Concession from the Ottawa River and along the west boundary of Lot 10 in the First Concession from the Ottawa River to the southerly shore of the Ottawa River; thence northerly across the said Ottawa River to the point on the northerly shore where it is intersected by the line between Lots 7 and 8, Range I, Township of Buckingham, in the Province of Quebec; thence northerly along the lines between Lots 7 and 8, Ranges I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI and XII, Township of Buckingham, to the boundary between the Township of Buckingham and the Township of Derry; thence westerly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Derry and Portland East; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges III and IV of the said Township of Portland East; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Portland East and Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges IV and V of the said Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range V, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges V and VI, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VI, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VI and VII, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VII, Township of Portland West; thence

le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons géographiques de Ramsay et Beckwith; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 16 et 17, concession XII, canton géographique de Beckwith; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparatrice des lots 16 et 17, concession XI, canton géographique de Beckwith, jusqu'à la limite nord-ouest de l'emprise du chemin de fer de la compagnie Canadien Pacifique Limitée; de là, vers le nord-est suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice du canton géographique de Beckwith et le canton géographique de Goulbourn; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons géographiques de Goulbourn et de Marlborough; de là, vers le nord-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons géographiques de Marlborough et North-Gower; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les lots 35 et 36, concession IV, canton géographique de North-Gower; de là, vers l'est suivant le chemin entre les lots 35 et 36 dans les concessions IV, III et II, et continuant vers l'est suivant le prolongement du chemin jusqu'à la limite est du canton géographique de North-Gower, soit la ligne médiane de la rivière Rideau; de là, vers le nord en suivant la ligne médiane de la rivière Rideau jusqu'à la limite ouest du canton géographique d'Osgoode; de là, vers le sud suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les lots 35 et 36 dans la concession dite « Broken Front », canton géographique d'Osgoode; de là, vers l'est suivant le chemin entre les lots 35 et 36 de la concession Broken Front et de la première concession, les lots 34 et 35 de la deuxième concession et les lots 35 et 36 des concessions III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du canton géographique d'Osgoode, et continuant suivant le chemin entre les lots 5 et 6 des concessions I, II, III, IV, V, VI, VII et VIII dans le canton géographique de Russell jusqu'au chemin entre les concessions VIII et IX du canton géographique de Russell; de là, vers le nord suivant le chemin en dernier lieu mentionné jusqu'à la ligne séparatrice des cantons géographiques de Russell et Cumberland; de là, vers l'est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au projet de chemin entre les concessions III et IV du canton géographique de Cumberland; de là, vers le nord suivant le chemin en dernier lieu mentionné jusqu'à la ligne séparatrice des lots 1 et 2 de la concession III du canton géographique de Cumberland; de là, vers l'est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite ouest du lot 10 dans la deuxième concession à partir de la rivière des Outaouais, parfois appelée « The Old Survey », dans le canton géographique de Cumberland; de là, vers le nord suivant cette limite ouest du lot 10 dans la deuxième concession à partir de la rivière des Outaouais et suivant la limite ouest du lot 10 dans la première concession à partir de la rivière des Outaouais jusqu'à la rive sud de la rivière des Outaouais; de là, vers le nord en traversant cette rivière des Outaouais jusqu'à l'intersection de la rive nord de cette rivière et la ligne séparatrice des lots 7 et 8 du rang I du canton de Buckingham, province de Québec; de là, vers le nord suivant les lignes entre les lots 7 et 8 des rangs I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI et XII du canton de Buckingham jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Buckingham et de Derry; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Derry et de Portland-Est; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs III et IV du canton de Portland-Est; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Portland-Est et Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs IV et V du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang V du canton de

northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VII and VIII, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VIII, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VIII and IX, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Portland West and Denholm; thence southerly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Denholm and Wakefield; thence westerly along the last-mentioned boundary to the line between Lots 25 and 26, Range XI, of the said Township of Wakefield; thence southerly along the lines between Lots 25 and 26, Ranges XI, X, IX, VIII, VII, VI and V, Township of Wakefield, to the range line between Ranges IV and V, Township of Wakefield; thence westerly along the last-mentioned range line to the line between Lots 4 and 5, Range V, Township of Wakefield; thence northerly along the lines between Lots 4 and 5, Ranges V, VI and VII, Township of Wakefield, to the range line between Ranges VII and VIII, Township of Wakefield; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Wakefield and Masham; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VII and VIII, of the said Township of Masham; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Masham and Aldfield; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges II and III, of the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of the east range of the said Township of Aldfield; thence along the said easterly boundary of the east range of the Township of Aldfield to the line between Lots 14 and 15 of the said east range of the Township of Aldfield; thence westerly along the lines between Lots 14 and 15, east range and west range, Township of Aldfield to the westerly boundary of the west range of the said Township of Aldfield; thence southerly along the said westerly boundary to the range line between Ranges I and II of the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Township of Aldfield and the Township of Thorne; thence southerly along the last-mentioned boundary and continuing along the boundary between the Township of Onslow and the Township of Bristol and its projection onto the Ottawa River to the boundary line between the Province of Quebec and the Province of Ontario; thence southwesterly across the Ottawa River to the point of commencement; containing an area of four thousand seven hundred and fifteen square kilometres, more or less ( $\pm 4715 \text{ km}^2$ ).

R.S., 1985, c. N-4, Sch.; 2002, c. 17, s. 20.

Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs V et VI du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VI, du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs VI et VII du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VII, du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs VII et VIII du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VIII, du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs VIII et IX du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Portland-Ouest et Denholm; de là, vers le sud suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Denholm et Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 25 et 26 du rang XI du canton de Wakefield; de là, vers le sud suivant les lignes séparatrices des lots 25 et 26, rangs XI, X, IX, VIII, VII, VI et V, canton de Wakefield, jusqu'à la ligne séparatrice des rangs IV et V, canton de Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des lots 4 et 5, rang V, canton de Wakefield; de là, vers le nord suivant les lignes séparatrices des lots 4 et 5, rangs V, VI et VII, canton de Wakefield, jusqu'à la ligne séparatrice des rangs VII et VIII, canton de Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Wakefield et Masham; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs VII et VIII du canton de Masham; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons de Masham et Aldfield; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des rangs II et III du canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du rang est du canton d'Aldfield; de là, suivant cette limite est du rang est du canton d'Aldfield jusqu'à la ligne séparatrice des lots 14 et 15 du rang est du canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant les lignes séparatrices des lots 14 et 15, rang est et rang ouest, canton d'Aldfield, jusqu'à la limite ouest du rang ouest du canton d'Aldfield; de là, vers le sud suivant cette limite ouest jusqu'à la ligne séparatrice des rangs I et II du canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparatrice des cantons d'Aldfield et de Thorne; de là, vers le sud suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et en continuant suivant la ligne séparatrice des cantons d'Onslow et de Bristol, et sa projection sur la rivière des Outaouais jusqu'à la limite séparant la province de Québec et la province de l'Ontario; de là vers le sud-ouest en traversant la rivière des Outaouais jusqu'au point de départ; contenant une superficie de quatre mille sept cent quinze kilomètres carrés, plus ou moins ( $\pm 4715 \text{ km}^2$ ).

L.R. (1985), ch. N-4, ann.; 2002, ch. 17, art. 20.

**RELATED PROVISIONS**

— 1995, c. 29, s. 56

Directors cease  
to hold office

**56.** Notwithstanding subsection 105(4) of the *Financial Administration Act*, every person who was a director of the National Capital Commission immediately before the coming into force of section 54 of this Act by reason of that subsection shall cease to hold office on the coming into force of section 54 of this Act.

**DISPOSITIONS CONNEXES**

— 1995, ch. 29, art. 56

Cessation des  
fonctions

**56.** Par dérogation au paragraphe 105(4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les personnes qui étaient membres de la Commission de la capitale nationale avant la date d'entrée en vigueur de l'article 54 de la présente loi en raison de la prolongation de leur mandat au titre de ce paragraphe cessent d'occuper leur fonction à compter de cette date.